

Artikel 12/novies Absatz 1 des Landesgesetzes vom 12. Dezember 1996, Nr. 24 legt fest, dass die Landesregierung in Kooperation mit den Universitäten und Pädagogischen Hochschulen, die ihren Sitz auf dem Gebiet der Mitglieder des Europäischen Verbundes für territoriale Zusammenarbeit (EVTZ) „EUROPAREGION Tirol-Südtirol-Trentino“ haben, eigene Ausbildungslehrgänge zur Lehrbefähigung für den Lehrberuf errichtet, wenn der Personalbedarf nicht durch die gleichen Ausbildungswege gedeckt werden kann, wie sie auf gesamtstaatlicher Ebene durchgeführt werden. Die Wirksamkeit der durch diese Ausbildungswege verliehenen Lehrbefähigung ist auf die Schulen in Südtirol beschränkt. Sie betrifft ausschließlich jene Wettbewerbsklassen an den Grund-, Mittel-, Ober- und Kunstschulen, die nur in Südtirol bestehen oder die in deutscher Sprache in den deutschsprachigen Schulen oder die in den ladinischen Schulen in Südtirol unterrichtet werden.

Die Fakultät für Bildungswissenschaften der Freien Universität Bozen führt seit dem akademischen Jahr 1998/1999 den Laureatsstudiengang „Bildungswissenschaften für den Primarbereich“ und seit dem akademischen Jahr 2011/2021 den Masterstudiengang „Bildungswissenschaften für den Primarbereich“. Dieser Masterabschluss befähigt zur Arbeit in Grundschulen und Kindergärten. Jährlich schließen durchschnittlich 85 Personen dieses Masterstudium an der deutschen oder ladinischen Abteilung ab.

Wie im Beschluss der Landesregierung Nr. 751 vom 31.8.2021 festgehalten, reicht diese Zahl nicht aus, um den Bedarf der deutschsprachigen und ladinischen Grundschule zu decken und auch nicht für den Unterricht von Deutsch als Zweitsprache an den italienischsprachigen Grundschulen.

Im Laufe der letzten Jahre ist der bereits hohe Bedarf an Lehrpersonen für Deutsch als Zweitsprache an den italienischsprachigen Grundschulen weiter gestiegen, und zwar von 42 freien und verfügbaren Stellen im Schuljahr 2017/2018 auf 68 Plätze im Schuljahr 2023/2024; während die Zahl der Lehrkräfte auf den Schulranglisten für dasselbe Jahr nur 7 betrug, und davon 3 auf der Landesrangliste.

L'articolo 12/novies, comma 1, della legge provinciale 12 dicembre 1996, n. 24, stabilisce, che la Giunta provinciale istituisce, in cooperazione con le Università e gli Istituti pedagogici di istruzione superiore che hanno sede nel territorio corrispondente all'insieme dei territori dei membri che costituiscono il Gruppo europeo di cooperazione territoriale (GECT) "EUREGIO Tirolo-Alto Adige-Trentino", appositi percorsi formativi diretti al conferimento dell'abilitazione all'esercizio della professione di docente, qualora il fabbisogno di personale docente qualificato non possa essere soddisfatto mediante l'attivazione dei percorsi di formazione iniziale corrispondenti a quelli previsti dalla normativa nazionale. L'efficacia dell'abilitazione conseguita a conclusione di questi percorsi formativi è limitata alle scuole funzionanti nella Provincia autonoma di Bolzano e riguarda esclusivamente le classi di concorso delle scuole di istruzione primaria, secondaria ed artistica esistenti nella sola provincia autonoma di Bolzano o che vengono impartite in lingua tedesca nelle scuole con lingua di insegnamento tedesca o che vengono impartite nelle scuole delle località ladine della provincia autonoma di Bolzano.

La Facoltà di Scienze della formazione della Libera Università di Bolzano ha attivato a decorrere dall'anno accademico 1998/1999 il Corso di laurea in Scienze della formazione primaria ed a decorrere dall'anno accademico 2011/2012 il corso di Laurea magistrale a ciclo unico in Scienze della Formazione primaria. Questo corso di laurea magistrale forma gli insegnanti sia della scuola dell'infanzia che della scuola primaria. Ogni anno, circa 85 persone conseguono la laurea nella sezione tedesca e ladina.

Come rilevato con delibera della Giunta provinciale n. 751 del 31.8.2021, tale numero è insufficiente per coprire il fabbisogno della scuola primaria in lingua tedesca e ladina e risulta inoltre insufficiente per l'insegnamento di tedesco seconda lingua nella scuola primaria in lingua italiana.

Nel corso degli ultimi anni il fabbisogno di insegnanti di tedesco seconda lingua nelle scuole primarie in lingua italiana, già elevato, è cresciuto ulteriormente, passando da 42 posti sia vacanti che disponibili dell'anno scolastico 2017/2018 a 68 dell'anno scolastico 2023/2024, mentre il numero di insegnanti iscritti nelle graduatorie d'istituto del medesimo anno è stato appena di 7, di cui 3 in graduatoria provinciale.

Das bedeutet also, dass an den italienischsprachigen Grundschulen zahlreiche Lehrpersonen für Deutsch als Zweitsprache unterrichten, die in keiner Rangliste eingetragen sind und nicht über die erforderliche Qualifikation verfügen.

Um den großen Bedarf an Lehrpersonen für Deutsch als Zweitsprache zu decken, ist es notwendig, in Kooperation mit der Freien Universität Bozen einen spezifischen lehrbefähigenden Lehrgang für Lehrpersonen für Deutsch als zweite Sprache in Südtirol im Sinne des Art. 12/novies des Landesgesetzes Nr. 24/1996 zu errichten und durchzuführen.

Das Gesetz Nr. 127 vom 15. Mai 1997, Art. 17, Abs. 120 und 121, hat der Autonomen Provinz Bozen die Gesetzgebungsbefugnisse betreffend die Finanzierung der Tätigkeiten und der Strukturen der Freien Universität Bozen sowie die entsprechende Verwaltungsaufsicht übertragen.

Das Landesgesetz vom 13. Dezember 2006, Nr.14, sieht vor, dass das Land die Einrichtungen für Forschung und Wissensverbreitung in Südtirol auch durch den Abschluss von Programmabkommen fördert.

Die Anwendungsrichtlinien des Landesgesetzes vom 13. Dezember 2006, Nr. 14, im Bereich Förderung der wissenschaftlichen Forschung, welche mit Beschluss der Landesregierung vom 11. Dezember 2019, Nr. 1063, in geltender Fassung, genehmigt worden sind, regeln die Modalitäten der Gewährung von wirtschaftlichen Vergünstigungen im Bereich der wissenschaftlichen Forschung. Art. 4, Abs. 1, Bst. c), dieser Anwendungsrichtlinien sieht, im Besonderen, vor, dass das Land die ordentliche Tätigkeit der Einrichtungen für Forschung und Wissensverbreitung – wie es die Freie Universität Bozen eine ist – fördert, mit dem Ziel, mehrjährige Tätigkeitsprogramme umzusetzen. Hierfür können, gemäß Art. 8 dieser Anwendungsrichtlinien, auch mehrjährige Zuweisungen gewährt werden.

Mit Beschluss der Landesregierung Nr. 422 vom 23. Mai 2023 ist das Programmabkommen 2023-2025 zwischen dem Land und der Freien Universität Bozen genehmigt worden.

Das Programmabkommen sieht unter Punkt 4 (Zuweisungen durch die Autonome Provinz Bozen), Absatz „Sonderprojekte“, vor, dass

Questo significa che nelle scuole primarie di lingua italiana ci sono molti insegnanti di tedesco seconda lingua, che non sono inseriti in nessuna graduatoria e non sono in possesso delle qualifiche prescritte.

Per soddisfare il fabbisogno elevato di insegnanti di tedesco seconda lingua è necessario istituire ed attivare in cooperazione con la Libera Università di Bolzano un percorso abilitante per insegnanti di tedesco seconda lingua della scuola primaria in lingua italiana in Provincia di Bolzano, ai sensi dell'art. 12/novies della legge provinciale n. 24/1996.

Con Legge n. 127 del 15 maggio 1997, articolo 17, commi 120 e 121, sono state attribuite alla Provincia autonoma di Bolzano le competenze legislative concernenti il finanziamento delle attività e dell'edilizia della Libera Università di Bolzano, nonché la relativa vigilanza amministrativa.

La legge provinciale 13 dicembre 2006, n. 14, prevede che la Provincia sostenga gli organismi di ricerca e diffusione della conoscenza in Alto Adige anche mediante la stipula di accordi di programma.

I criteri di attuazione della legge provinciale 13 dicembre 2006, n. 14, in materia di promozione della ricerca scientifica, approvati con delibera della Giunta provinciale n. 1063 dell'11 dicembre 2019, e successive modifiche, disciplinano le modalità di concessione di agevolazioni economiche in materia di promozione scientifica. L'art. 4, comma 1, lettera c), prevede, in particolare, che la Provincia sostenga l'attività ordinaria degli organismi di ricerca e diffusione della conoscenza – quale la Libera Università di Bolzano – ai fini della realizzazione di programmi pluriennali di attività. A tale fine, ai sensi dell'art. 8, possono essere concesse assegnazioni anche pluriennali

Con deliberazione della Giunta provinciale n. 422 del 23 maggio 2023 è stato approvato l'Accordo programmatico tra la Provincia e la Libera Università di Bolzano.

L'Accordo programmatico prevede al punto 4 (Assegnazioni da parte della Provincia autonoma di Bolzano), paragrafo "Progetti

die Universität und das Land die Umsetzung auch weiterer Lehrprojekte vereinbaren können. Für die Durchführung von solchen zusätzlichen didaktischen Tätigkeiten, die aus Budget- und Planungsgründen nicht über die Mittel der der Universität mit Beschluss der Landesregierung Nr. 422/2023 gewährten Grundfinanzierung gedeckt werden können, können der Universität zusätzliche Zuweisungen oder Beiträge gewährt werden. Die Einrichtung, in Zusammenarbeit mit der Italienischen Bildungsdirektion, eines Ausbildungslehrgangs für das Lehrpersonal für Deutsch als Zweitsprache ist im Programmabkommen bereits als ein zusätzliches Lehrprojekt gelistet worden, das die Universität in Folge der Zuweisung zusätzlicher Mittel umsetzen könnte.

Am 18. September 23 (Prot. Prov-Bz Nr. 0737643) hat die Präsidentin der Freien Universität Bozen bei der Abteilung für Innovation, Forschung, Universität und Museen einen Antrag um eine Zuweisung in der Höhe von insgesamt 113.655,75.- Euro zur Einrichtung, ab dem akademischen Jahr 2023/24 und in Zusammenarbeit mit der Italienischen Bildungsdirektion, eines Ausbildungslehrgangs für das Lehrpersonal für Deutsch als Zweitsprache eingereicht. Dem Gesuch liegen ein detaillierter Finanz- und Ausgabenplan, eine detaillierte Kursbeschreibung sowie die „Regelung des Lehrgangs für Lehrpersonen für Deutsch zweite Sprache in den italienischsprachigen Grundschulen in Südtirol“ bei.

Die Freie Universität Bozen hat folgenden Ausgabenplan eingereicht:
 Jahr 2023: 17.048,36 Euro,
 Jahr 2024: 48.303,69 Euro,
 Jahr 2025: 48.303,70 Euro.

Diese zusätzliche Zuweisung wird unter Beachtung der Bestimmungen des mit Beschluss der Landesregierung Nr. 422/2023 genehmigten und in Folge von beiden Seiten unterzeichneten Programmabkommens 2023-2025 ausbezahlt werden.

Gemäß Artikel 12/novies, Absatz 2 des Landesgesetzes Nr. 24 vom 12. Dezember 1996 ist die Landesregierung ermächtigt, eine Teilnahmegebühr festzulegen, die von den Teilnehmern der von der Landesverwaltung errichteten Ausbildungskurse für die Erlangung der Lehrbefähigung zu entrichten ist.

Die Schulgewerkschaften wurden am 17.8.2023 über diesen Beschlussentwurf

particolari”, che l’Università e la Provincia possano concordare l’attuazione di ulteriori progetti didattici. Per lo svolgimento di tali ulteriori attività didattiche che per motivi di bilancio e di pianificazione non possono essere coperti tramite i mezzi del finanziamento di base concesso all’Università con deliberazione della Giunta provinciale n. 422/2023, possono essere concessi all’Università ulteriori assegnazioni o contributi. L’istituzione, in collaborazione con la Direzione Istruzione e Formazione italiana, di un percorso formativo per il personale docente di tedesco seconda lingua risulta già elencato nell’Accordo programmatico quale progetto didattico aggiuntivo che potrebbe essere offerto dall’Università previa assegnazione di ulteriori mezzi.

In data 18 settembre 2023 (Prot. Prov-Bz n. 0737643) la Presidente della Libera Università di Bolzano ha presentato presso la Ripartizione Innovazione, ricerca, università e musei una domanda di un’assegnazione dell’ammontare di complessivamente 113.655,75 euro per il finanziamento dell’istituzione, dall’anno accademico 2023/24 e in collaborazione con la Direzione Istruzione e Formazione italiana, di un percorso abilitante per il personale docente di tedesco seconda lingua. Alla domanda sono allegati un dettagliato piano finanziario e cronoprogramma delle spese, una dettagliata descrizione del corso e il “Regolamento del corso di formazione per insegnanti di tedesco seconda lingua della scuola primaria in lingua italiana della Provincia di Bolzano”.

La Libera Università di Bolzano ha presentato il seguente cronoprogramma delle spese:
 anno 2023: 17.048,36 euro;
 anno 2024: 48.303,69 euro;
 anno 2025: 48.303,70 euro.

Questa assegnazione ulteriore sarà erogata nell’rispetto di quanto previsto all’Accordo programmatico 2023-2025 approvato con delibera della giunta provinciale n. 422/2023 e successivamente sottoscritto da entrambe le parti.

Ai sensi dell’art. 12/novies, comma 2 della legge provinciale 12 dicembre 1996, n. 24, la Giunta provinciale è autorizzata a stabilire una quota di partecipazione posta a carico dei partecipanti ai percorsi formativi diretti al conferimento dell’abilitazione all’esercizio della professione di docente, istituiti dall’amministrazione provinciale.

Le OO.SS. sono state informate in data 17.8.2023 della presente bozza di

informiert.

Dies vorausgeschickt,

b e s c h l i e ß t

DIE LANDESREGIERUNG

einstimmig in gesetzmäßiger Weise:

1. Die Anlage A, betreffend „Lehrbefähigender Lehrgang für Lehrpersonen für Deutsch Zweite Sprache in den italienischsprachigen Grundschulen in Südtirol im Sinne des Art. 12/novies des Landesgesetzes Nr. 24/1996: Schuljahre 2023/2024, 2024/2025 und 2025/2026“, ist genehmigt. Die Anlage A bildet einen wesentlichen Bestandteil dieses Beschlusses.

2. Der Freien Universität Bozen wird eine zusätzliche Zuweisung in der der Höhe von insgesamt 113.655,75.- Euro gewährt, um ab dem akademischen Jahr 2023/24 und in Zusammenarbeit mit der Italienischen Bildungsdirektion, einen Ausbildungslehrgang für das Lehrpersonal für Deutsch als Zweitsprache einzurichten. Die entsprechende Ausgabe zugunsten der Freien Universität Bozen wird auf dem Kapitel U04041.0000 des Gebarungshaushalts 2023-2025 zweckgebunden, zu folgenden Beträgen und in folgenden Haushaltsjahren, gemäß Anlage SAP, integrierender Bestandteil dieses Beschlusses:

- € 17.048,36 – Jahr 2023;
- € 48.303,69 – Jahr 2024;
- € 48.303,70 – Jahr 2025.

3. Die Gebühren für die Teilnahme an den Ausbildungskursen auf das Einnahmekapitel E03100.0240 des Verwaltungshaushaltes 2023-2025 der Autonomen Provinz Bozen festzustellen.

DER LANDESHAUPTMANN

DER GENERALEKRETÄR DER
LANDESREGIERUNG

deliberazione.

Ciò premesso,

LA GIUNTA PROVINCIALE

d e l i b e r a

a voti unanimi, legalmente espressi:

1. L'allegato A, recante "Percorso abilitante per insegnanti di tedesco seconda lingua della scuola primaria in lingua italiana della Provincia autonoma di Bolzano, ai sensi dell'art. 12/novies della legge provinciale n. 24/1996: anni scolastici 2023/2024, 2024/2025 e 2025/2026", è approvato. L'allegato A costituisce parte integrante della presente deliberazione.

2. Alla Libera Università di Bolzano viene concesso un'assegnazione aggiuntiva complessiva di 113.655,75 euro per l'istituzione, dall'anno accademico 2023/24 e in collaborazione con la Direzione Istruzione e Formazione italiana, di un percorso formativo per il personale docente di tedesco seconda lingua. La rispettiva spesa a favore della Libera Università di Bolzano viene impegnata sul capitolo di bilancio U04041.0000 del bilancio finanziario gestionale 2023-2025 per i seguenti importi ed esercizi finanziari, come da allegato SAP, parte integrante della presente deliberazione:

- € 17.048,36 per l'esercizio 2023;
- € 48.303,69 per l'esercizio 2024;
- € 48.303,70 per l'esercizio 2025.

3. di accertare le quote di partecipazione ai percorsi formativi sul capitolo di entrata E03100.0240 del bilancio finanziario gestionale 2023-2025 della Provincia Autonoma di Bolzano.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA
GIUNTA PROVINCIALE

Anlage A

Lehrbefähigender Lehrgang für Lehrpersonen für Deutsch Zweite Sprache an den italienischsprachigen Grundschulen in Südtirol im Sinne des Art. 12/novies des Landesgesetzes Nr. 24/1996: akademische Jahre 2023/2024, 2024/2025 und 2025/2026

Art. 1

Definition des lehrbefähigenden Lehrganges

1. Auf der Grundlage von Art. 12/novies des Landesgesetzes vom 12. Dezember 1996, Nr. 24, wird der lehrbefähigende Lehrgang für Lehrpersonen für Deutsch Zweite Sprache an den italienischsprachigen Grundschulen in Südtirol in Zusammenarbeit mit der Freien Universität Bozen (im Folgenden als „unibz“ bezeichnet errichtet (im Folgenden als „Lehrgang“ bezeichnet).
2. Mit dem erfolgreichen Abschluss des Lehrganges und des abschließenden Prüfungsgesprächs erhalten die Absolventinnen und Absolventen durch die Autonome Provinz Bozen – Südtirol die Lehrbefähigung als Lehrpersonen für Deutsch Zweite Sprache an den italienischsprachigen Grundschulen. Die Gültigkeit dieser Lehrbefähigung ist auf die italienischsprachige Schule in Südtirol beschränkt und stellt keinen akademischen Titel dar.
3. Die Absolventinnen und Absolventen dieses Lehrganges erhalten bei der Aufnahme in den Schuldienst dieselbe besoldungsrechtliche Behandlung, welche von den geltenden Bestimmungen des Staates und des Landes für das Lehrpersonal in den Grundschulen vorgesehen ist.
4. Der Lehrgang wird in der Regel mit einer Teilnehmerzahl von mindestens 20 und maximal 30 Personen durchgeführt.
5. Die Teilnahmegebühr für den dreijährigen Lehrgang, welche zu Lasten der Teilnehmer geht, wird auf 1.500,00 EUR pro Person festgelegt und an die Autonome Provinz Bozen überwiesen.
6. Die Kosten des von unibz aktivierten Lehrganges werden vollständig von der Autonome Provinz Bozen-Südtirol übernommen.

Allegato A

Percorso abilitante per insegnanti di tedesco seconda lingua della scuola primaria in lingua italiana della Provincia autonoma di Bolzano, ai sensi dell'art. 12/novies della legge provinciale n. 24/1996: anni accademici 2023/2024, 2024/2025 e 2025/2026

Art. 1

Definizione del percorso abilitante

1. Sulla base dell'art. 12/novies della legge provinciale 12 dicembre 1996, n. 24, viene istituito il corso abilitante di formazione per insegnanti di tedesco seconda lingua della scuola primaria in lingua italiana della Provincia autonoma di Bolzano (di seguito chiamato “corso di formazione”) in collaborazione con la Libera Università di Bolzano (di seguito “unibz”).
2. A seguito della conclusione positiva del corso di formazione e del colloquio finale, la Provincia autonoma di Bolzano conferisce alle candidate e ai candidati l'abilitazione all'insegnamento come insegnanti di tedesco seconda lingua nella scuola primaria in lingua italiana. La validità di tale abilitazione è limitata alle scuole in lingua italiana della Provincia autonoma di Bolzano e non costituisce un titolo accademico.
3. Alle partecipanti e ai partecipanti di questo corso spetta, dopo l'assunzione come insegnanti, il trattamento economico previsto dalla vigente normativa statale e provinciale per il personale docente delle scuole primarie.
4. Il corso di formazione è istituito di norma con un minimo di 20 partecipanti, fino a un massimo di 30.
5. La quota di partecipazione posta a carico delle partecipanti e dei partecipanti per il corso di formazione triennale è fissata in 1.500,00 euro a persona da versare alla Provincia autonoma di Bolzano.
6. I costi del corso di formazione attivato da unibz vengono coperti interamente dalla Provincia autonoma di Bolzano.

Art. 2

Aufbau und Zielsetzungen des Lehrganges

1. Der Lehrgang, der 60 ECTS umfasst, von denen 10 als direktes Praktikum in der Schule absolviert werden, und der im Detail mit unibz vereinbart wird, erfolgt berufsbegleitend, vorwiegend Freitagnachmittag Samstag und in der schulfreien Zeit, in Verbindung mit einem befristeten Arbeitsvertrag als Lehrperson für Deutsch Zweite Sprache an der Grundschule von Unterrichtsbeginn bis mindestens 30. April für die Schuljahre 2023/2024, 2024/2025 und 2025/2026.

Dieser Arbeitsvertrag umfasst mindestens 30% der Unterrichtsstunden, die für das Vollzeitpersonal vorgesehen sind.

Es dürfen maximal so viele Stunden sein, dass Freitagnachmittag und Samstag arbeitsfrei und für den Besuch der Ausbildung reserviert sind.

2. Der Lehrgang kann auch mit einem Arbeitsvertrag in Vollzeit absolviert werden, sofern die Anwesenheit am Lehrgang garantiert ist und die Anforderungen erfüllt werden.

3. Der Lehrgang bietet eine wissenschaftlich fundierte und praxisnahe Ausbildung für den Unterricht von Deutsch Zweite Sprache in der Grundschule und umfasst einen Workload von insgesamt 1.500 Stunden, aufgeteilt auf drei Jahre. Ziel des Lehrgangs ist es, fachlich und sozial kompetente Lehrpersonen für den Deutschunterricht an den italienischsprachigen Grundschulen in Südtirol auszubilden, die in der Lage sind, den Unterricht professionell zu planen, durchzuführen und zu evaluieren, im Team zusammenzuarbeiten, eine forschungsorientierte Haltung einzunehmen sowie ihre beruflichen Fähigkeiten zu reflektieren und weiterzuentwickeln.

4. Der Aufbau des Lehrgangs, die Gliederung des Workload von insgesamt 1.500 Stunden und die vorgesehenen Prüfungsleistungen werden zwischen der italienischen Landesschuldirektion und unibz vereinbart.

5. Für die Vorlesungen und eventuelle Laboratorien sind 10 Stunden an Frontallehre pro ECTS vorgesehen.

6. Für jede Lehrveranstaltung sind maximal zwei Prüfungstermine vorgesehen, unabhängig vom Grund der Abwesenheit oder des Nichtbestehens.

Art. 2

Struttura e obiettivi del corso di formazione

1. Il corso di formazione, per complessivi 60 CFU, di cui 10 di tirocinio diretto a scuola, da concordare nel dettaglio con unibz, si svolge in service, generalmente il venerdì pomeriggio, il sabato e durante i periodi di sospensione dell'attività scolastica in combinazione a un contratto di lavoro a tempo determinato come insegnante di tedesco seconda lingua nella scuola primaria in lingua italiana che decorre dall'inizio delle lezioni fino ad almeno il 30 aprile, rispettivamente per gli anni scolastici 2023/2024, 2024/2025 e 2025/2026.

Detto contratto di lavoro prevede un numero di ore di insegnamento minimo pari al 30% dell'orario di insegnamento previsto per il personale a tempo pieno.

L'orario di lavoro deve consentire la partecipazione alla frequenza del corso di venerdì pomeriggio e sabato.

2. È possibile frequentare il corso di formazione con un contratto di lavoro a tempo pieno, purché venga garantita la presenza al corso e tutte le attività previste vengano realizzate.

3. Il corso di formazione offre una formazione scientificamente supportata e orientata alla pratica per l'insegnamento del tedesco come seconda lingua nelle scuole primarie e prevede un monte ore di impiego complessivo di 1.500 ore, suddivise in tre anni. L'obiettivo del corso è quello di formare insegnanti professionalmente e socialmente competenti per l'insegnamento del tedesco nelle scuole primarie di lingua italiana in Alto Adige, i quali siano in grado di progettare, attuare e valutare le attività didattiche proposte in classe, di collaborare con i colleghi del team, di riflettere sulle proprie competenze professionali e adottare un atteggiamento orientato alla ricerca e al miglioramento del proprio lavoro.

4. L'articolazione del corso di formazione, la suddivisione del monte ore complessivo di 1.500 ore e delle prove d'esame sono concordate tra la Direzione provinciale Scuole e unibz.

5. Per le lezioni e gli eventuali laboratori sono previste 10 ore frontali per ogni CFU.

6. Per ogni insegnamento sono previsti al massimo due appelli di esame, indipendentemente del motivo dell'assenza o non superamento.

Art. 3 Ausbildungsplätze

1. Die Anzahl der Ausbildungsplätze wird auf 30 festgelegt.

2. Der Zugang zu den in Absatz 1 genannten Ausbildungsplätzen erfolgt über ein Auswahlverfahren laut Art. 5.

Art. 4 Zulassungsvoraussetzungen für den Lehrgang

1. Die Teilnahme am Auswahlverfahren für den Lehrgang ist Personen deutscher bzw. ladinischer Muttersprache vorbehalten. Teilnehmen kann, wer bei Verfall der Anmeldefrist:

a) im Besitz eines mindestens dreijährigen Hochschulabschlusses oder eines gleichwertigen Diploms ist, sowie eine mindestens einjährige Berufserfahrung als Lehrperson für Deutsch an Schulen staatlicher Art in der Provinz Bozen hat

oder

b) im Besitz eines Abschlussdiploms der Staatlichen Abschlussprüfung der Oberstufe (Maturadiplom) ist und eine mindestens zweijährige Berufserfahrung als Lehrperson für Deutsch an Schulen staatlicher Art in der Provinz Bozen hat.

Bewerberinnen und Bewerber mit einem im Ausland erworbenen Studientitel sind zur Teilnahme am Auswahlverfahren berechtigt, sofern sie innerhalb der Bewerbungsfrist bei der zuständigen Behörde einen Antrag auf Gleichwertigkeit/Gleichstellung ihres Studientitels gestellt haben;

c) an die Autonome Provinz Bozen den Betrag von 500,00 EUR ausgezahlt hat, als auf das erste Jahr bezogenen Teil der in Artikel 1 Absatz 5 genannten Teilnahmegebühr des Lehrgangs.

2. Zum Lehrgang wird zugelassen:
- wer einen befristeten Arbeitsvertrag gemäß Art. 2, Absatz 1 und 2 abgeschlossen hat und gleichzeitig in der in Artikel 6 genannten Rangliste im Verhältnis zu den verfügbaren Stellen eine günstige Position aufweist.

Art. 3 Posti di studio

1. Il numero dei posti disponibili per la partecipazione al corso di formazione è di 30.

2. L'accesso ai posti di cui al comma 1 avviene tramite la procedura di selezione prevista dall'art. 5.

Art. 4 Requisiti per l'ammissione al corso di formazione

1. La partecipazione alla procedura di selezione per il corso è riservata a docenti di madrelingua tedesca oppure ladina. È ammesso chi alla scadenza del termine per la presentazione della domanda:

a) è in possesso di un diploma di laurea almeno triennale o di un diploma equiparato/equipollente congiuntamente ad un'esperienza di lavoro di almeno 1 anno come insegnante di tedesco nelle scuole a carattere statale della Provincia di Bolzano

oppure

b) del diploma di superamento dell'esame di Stato conclusivo dei percorsi di istruzione secondaria di secondo grado (diploma di maturità) congiuntamente ad un'esperienza di lavoro di almeno 2 anni come insegnante di tedesco nelle scuole a carattere statale della Provincia di Bolzano.

Le candidate e i candidati con titolo di studio conseguito all'estero sono ammesse/i a partecipare alla procedura di selezione, purché entro il termine per la presentazione della domanda abbiano presentato la richiesta di equipollenza/equivalenza del titolo di studio alla competente autorità;

c) ha versato alla Provincia autonoma di Bolzano l'importo di 500,00 euro, riferito alla prima annualità della quota di partecipazione al corso di formazione, di cui all'art. 1, comma 5.

2. Al corso di formazione viene ammesso chi:
- ha stipulato un contratto di lavoro a tempo determinato, ai sensi dell'art. 2, commi 1 e 2 e si trova contestualmente in posizione favorevole nella graduatoria di cui all'art. 6, in relazione ai posti disponibili.

- wer an die Autonome Provinz Bozen innerhalb der in der Ausschreibung genannten Frist den Restbetrag von 1.000,00 EUR für das zweite und dritte Jahr der in Artikel 1 Absatz 5 genannten Teilnahmegebühr für den Lehrgang gezahlt hat.

- ha versato alla Provincia autonoma di Bolzano, entro il termine stabilito dal bando, il restante importo di 1.000,00 euro riferito alla seconda e alla terza annualità della quota di partecipazione al corso di formazione, di cui all'art. 1, comma 5.

Art. 5
Bewertung der Titel für den Zugang zum lehrbefähigenden Lehrgang

Art. 5
Valutazione dei titoli per l'accesso al percorso abilitante

1. Das Auswahlverfahren wird von der Landesschuldirektion ausgeschrieben und durchgeführt.

1. La procedura di selezione è indetta e realizzata dalla Direzione provinciale Scuole.

2. Die Ausschreibung enthält die allgemeinen Voraussetzungen, welche die Bewerberinnen und Bewerber für die Aufnahme in den öffentlichen Dienst erfüllen müssen, sowie die spezifischen Voraussetzungen laut Art. 4.

2. Il bando contiene i requisiti generali che le candidate e i candidati devono possedere per l'assunzione al pubblico impiego e le condizioni specifiche di cui all'art. 4.

3. Das Auswahlverfahren erfolgt durch die Bewertung der vom Bewerber oder von der Bewerberin vorgelegten Titel mit folgender Punktezahl:

3. La procedura di selezione ha luogo mediante la valutazione dei titoli presentati dalla candidata o dal candidato assegnando ad essi il seguente punteggio:

a) Studientitel:

Für den Studientitel, welcher als Zulassungsvoraussetzung für den Lehrgang vorgelegt wird, werden 12 Punkte angerechnet; dazu kommen 0,50 Punkte für jede Note über 76/110, und nochmals 4 Punkte für die Auszeichnung.

Die Bewertung des Studientitels muss in /110 umgerechnet werden.

Falls die Bewertung in den Studientiteln nicht in Punkten, sondern in Noten ausgedrückt ist, gelten die Bestimmungen von Punkt A.3.2.3 der Anlage B des Beschlusses der LR Nr. 961/2021.

a) titolo di studio:

Al titolo di studio che viene presentato come requisito per l'ammissione al corso di formazione è attribuito il seguente punteggio: punti 12, più punti 0,50 per ogni voto superiore a 76/110. In caso di lode sono attribuiti ulteriori 4 punti.

La votazione del titolo medesimo, di qualsiasi livello, deve essere rapportata su base 110.

Se la valutazione dei titoli di studio non è espressa in punti, ma in voti, si applica quanto previsto al punto A.3.2.3 dell'allegato B della Delibera della G. P. n. 961/2021.

Für akademische Grade, die in den Anwendungsbereich des Abkommens zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Italienischen Republik über die gegenseitige Anerkennung der akademischen Grade und Titel fallen, gilt die dort vorgesehene Regelung (Gesamtnote, die alle nach den Studienvorschriften abgelegten Prüfungen und die Diplomarbeit umfasst).

Wenn aus den eingereichten Unterlagen nicht die erlangte Benotung hervorgeht, wird die Mindestpunktezah von 12 zuerkannt.

Ai gradi accademici che rientrano nel campo di applicazione dell'Accordo tra la Repubblica italiana e la Repubblica austriaca sul reciproco riconoscimento di titoli e gradi accademici, si applica la procedura ivi stabilita (voto complessivo, comprensivo di tutti gli esami sostenuti in base all'ordinamento di studio e della tesi di laurea).

Ai titoli di studio si attribuisce il punteggio minimo (12 punti) se dalla relativa documentazione non risulta il voto con cui sono stati conseguiti.

b) Unterrichtserfahrung:

Für jedes Dienstjahr als Lehrperson:

b) Esperienza di insegnamento:

per ogni anno di servizio prestato come insegnante:

- 12 Punkte pro Dienstjahr als Lehrperson für Deutsch Zweite Sprache an der italienischsprachigen Grundschule staatlicher Art,
- 6 Punkte für jedes Dienstjahr als Deutschlehrperson, welches nicht als Lehrperson für Deutsch Zweite Sprache an der italienischsprachigen Grundschule staatlicher Art geleistet wurde, einschließlich der Schulen aller Schulstufen sowie der Berufsbildung und der gleichgestellten Schulen.

4. Es wird nur jene Unterrichtserfahrung bewertet, die für ein ganzes Schuljahr geleistet wurde. Als ganzes Schuljahr gilt ein Zeitraum von wenigstens 180 Tagen bzw. ein ununterbrochener Dienst vom 1. Februar bis zur Abschlussbewertung (Gesetz Nr. 124/1999, Art. 11, Abs.14).

5. Falls die Zahl der Bewerberinnen und Bewerber geringer ist oder gleich als die Zahl der verfügbaren Plätze, wird die oben genannte Bewertung nicht durchgeführt.

Art. 6 Rangordnung

1. Für die Vergabe der Ausbildungsplätze wird eine Rangordnung erstellt. Die Ausbildungsplätze werden in der Reihung der Rangordnung vergeben, welche sich aus der Summe der Punkte laut Art. 5 Absatz 3 Buchstaben a) und b) ergibt. Diejenigen, die in Besitz eines Hochschulabschlusses oder eines gleichwertigen Diploms sind, haben in der Rangliste auf jeden Fall Vorrang vor denjenigen, die in Besitz eines Maturadiploms sind.

2. Es gelten die Vorränge bei Punktegleichheit gemäß geltenden Bestimmungen. Sie werden nur gewährt, wenn die Bewerberin oder der Bewerber diese im Teilnahmesuch angegeben hat.

Art. 7 Anwesenheitspflicht

1. Die Teilnahme an den Lehrveranstaltungen an der Fakultät für Bildungswissenschaften von unibz in Brixen ist für die Teile des Lehrganges nach Vorgaben der Studiengangsregelung verpflichtend.

- 12 punti per ogni anno di servizio come insegnante di tedesco seconda lingua nella scuola primaria a carattere statale in lingua italiana;
- 6 punti per ogni anno di servizio come insegnante di tedesco, diverso dall'insegnamento di tedesco seconda lingua nella scuola primaria a carattere statale in lingua italiana, svolto nelle scuole di ogni ordine e grado, comprese le scuole professionali e le scuole paritarie.

4. È valutata l'esperienza di insegnamento prestata per un intero anno scolastico. Un intero anno scolastico è costituito da un periodo di almeno 180 giorni oppure dal servizio prestato ininterrottamente dal 1° febbraio fino al termine delle operazioni di scrutinio finale (Legge n. 124/1999, art. 11, comma 14).

5. Qualora il numero dei candidati sia inferiore o pari rispetto a quello dei posti disponibili non si procederà con la suddetta valutazione.

Art. 6 Graduatoria

1. Per l'assegnazione dei posti di studio è predisposta una graduatoria. I posti di studio sono assegnati secondo l'ordine progressivo della graduatoria e la posizione individuale nella graduatoria è data dalla somma dei punti conseguiti ai sensi dell'articolo 5, comma 3 lettere a) e b). Coloro che sono in possesso di un diploma di laurea o di un diploma equiparato/equipollente hanno in ogni caso precedenza in graduatoria rispetto a coloro che sono in possesso di un diploma di maturità.

2. In caso di parità di punteggio si applicano le disposizioni vigenti. I titoli di preferenza sono considerati solo se indicati nella domanda di ammissione.

Art. 7 Obbligo di presenza

1. La frequenza delle lezioni in presenza presso unibz, Facoltà di Scienze della Formazione a Bressanone è obbligatoria per gli elementi del corso di formazione secondo la modalità indicata nel regolamento didattico.

Bei den einzelnen Veranstaltungen des Lehrganges besteht Anwesenheitspflicht, wobei jeweils eine Anwesenheit von mindestens 75% verpflichtend ist. Wer diese nicht erreicht, kann den Lehrgang nicht abschließen. Für die Abwesenheiten bis zu 25% sind verbindliche Kompensationsaufgaben vorgesehen.

2. Die Mindestanwesenheit von 75% kann nur aus schwerwiegenden Gründen unterschritten werden. Die Genehmigung dieser Fälle obliegt unibz auf der Grundlage der Studiengangsregelung und weiteren gültigen Regelungen. Die Dokumentation der Anwesenheiten und der zu erbringenden Kompensationsaufgaben ist Grundvoraussetzung für die Zulassung zum abschließenden Prüfungsgespräch laut Art. 8.

3. Fällt der obligatorische Mutterschaftsurlaub in den Ausbildungszeitraum, können die in diesem Zeitraum stattfindenden Module durch Arbeitsaufträge kompensiert werden, die von unibz festgelegt werden. Die Lehrveranstaltungsprüfung findet auf jeden Fall in Anwesenheit in Brixen statt.

4. Das Praktikum muss im vollen Stundenausmaß abgeleistet werden und die Abwesenheit kann nicht kompensiert werden.

5. Wird der Lehrgang von den Teilnehmenden unterbrochen, wird ein Bildungsguthaben nur über die bereits erworbenen Leistungen ausgestellt.

Art. 8 Abschluss des lehrbefähigenden Lehrganges

1. Der lehrbefähigende Lehrgang endet mit einem abschließenden Prüfungsgespräch durch die Landesschuldirektion, in dem die erworbenen Kompetenzen festgestellt werden.

2. Zum abschließenden Prüfungsgespräch sind jene auszubildenden Lehrpersonen zugelassen, welche die Bestätigung der 60 ECTS des laut Art. 2, Punkt 4 vereinbarten Lehrganges vonseiten unibz erlangt haben.

3. Zu Beginn des Prüfungsgesprächs präsentiert die auszubildende Lehrperson ein Projekt, das sie im Rahmen des laut Art. 2, Punkt 4 vereinbarten Lehrganges ausgearbeitet hat und welches als Ausgangspunkt für das Prüfungsgespräch dient, und beantwortet anschließend die Fragen der Prüfungskommission, die vom Landesschuldirektor ernannt wird.

La presenza è obbligatoria per tutti gli elementi del corso di formazione per almeno il 75% del monte ore previsto. Nel caso in cui detta frequenza minima non venga raggiunta, l'insegnante non può concludere il corso di formazione. Per le assenze inferiori al 25% sono previste delle misure obbligatorie di compensazione.

2. La frequenza obbligatoria può essere inferiore al 75% solo per gravi motivi. Nello specifico, la concessione di tali deroghe spetta a unibz ai sensi del regolamento didattico e dei regolamenti vigenti. La documentazione sulla frequenza e sulle misure di compensazione costituisce il presupposto per l'ammissione al colloquio finale previsto dall'art. 8.

3. Qualora il congedo di maternità obbligatorio rientri nel periodo di formazione, per i moduli che si svolgono durante questo periodo sono previste possibilità di compensazione, stabilite da unibz. La prova d'esame della singola attività si svolge comunque in presenza a Bressanone.

4. Per il tirocinio vige l'obbligo integrale di frequenza e l'assenza non può essere compensata.

5. Qualora la partecipante o il partecipante interrompa la frequenza del corso di formazione, saranno riconosciuti solamente i CFU già acquisiti.

Art. 8 Conclusione del percorso abilitante

1. Il percorso abilitante si conclude con un colloquio finale presso la Direzione provinciale Scuole per accertare le competenze acquisite.

2. Al colloquio finale sono ammessi le insegnanti e gli insegnanti in formazione che hanno ottenuto da parte di unibz la certificazione dei 60 CFU del corso di formazione, concordato con unibz ai sensi dell'art. 2, comma 4.

3. All'inizio del colloquio, l'insegnante in formazione presenta un progetto elaborato nell'ambito del corso di formazione ai sensi dell'art. 2, comma 4, che costituisce la base di partenza del colloquio stesso, e, di seguito risponde alle domande della commissione esaminatrice nominata dal Direttore provinciale Scuole.

4. Die Prüfungskommission besteht aus dem/der Inspektor/in für Deutsch Zweite Sprache als Präsident/in bzw. aus einer Schulführungskraft und aus zwei Zweitsprachlehrpersonen der Stammrolle. Diese Prüfungskommission legt die Bewertungskriterien fest, die mindestens 15 Tage vor dem geplanten Termin für das abschließende Gespräch auf der Website des Italienischen Schulamtes <https://www.provincia.bz.it/formazione-lingue/scuola-italiana/default.asp> veröffentlicht werden.

5. Das abschließende Prüfungsgespräch ist bestanden, wenn die Punktezahl von mindestens 21/30 erreicht wird. Das bestandene Prüfungsgespräch führt zur Verleihung der Lehrbefähigung durch Dekret des Landesschuldirektors. Eine Wiederholung des abschließenden Prüfungsgesprächs ist nicht möglich. Ein Ersatztermin ist nur im Falle von Abwesenheiten aus schwerwiegenden und gerechtfertigten Gründen vorgesehen.

6. Die Schlussbewertung für den gesamten Lehrgang besteht zu 80% aus dem gewichteten Durchschnitt aller Bewertungen, die bei den jeweiligen Bildungsaktivitäten erzielt wurden, und zu 20% aus der Bewertung des abschließenden Prüfungsgesprächs und wird in Dreißigstel ausgedrückt. Diese Schlussbewertung wird auf der Lehrbefähigung angeführt.

4. La commissione esaminatrice è composta dall'ispettrice o dall'ispettore di tedesco seconda lingua in qualità di presidente oppure da una dirigente scolastica o un dirigente scolastico e da due insegnanti di tedesco seconda lingua, confermati in ruolo. Tale commissione esaminatrice definisce i criteri di valutazione, che vengono pubblicati sul sito dell'intendenza scolastica italiana <https://www.provincia.bz.it/formazione-lingue/scuola-italiana/default.asp> almeno 15 giorni prima della data prevista per il colloquio finale.

5. Il colloquio finale è superato se l'insegnante in formazione raggiunge un punteggio minimo di 21/30. Il superamento del colloquio finale porta al conferimento dell'abilitazione con decreto del Direttore provinciale Scuole. Non è consentita la ripetizione del colloquio finale. Un termine suppletivo è previsto solo in caso di assenza per gravi e giustificati motivi.

6. La valutazione finale del corso di formazione è formata nella misura dell'80% dalla media ponderata di tutti i voti conseguiti durante le attività di formazione e nella misura del 20% dal voto del colloquio finale e viene espressa in trentesimi. Il voto finale viene riportato nell'attestato di abilitazione.

MITTELSPERRE/BLOCCO FONDI G230001057

Fondamento Giuridico Juristische Grundlage			Criteri del Provvedimento Kriterien der Maßnahme				Ufficio responsabile Verantwortliches Amt					
LP n. 14 del 13.12.2006 - Art. 9 LG Nr. 14 vom 13.12.2006 - Art. 9			DGP n. 1063 dell'11.12.2019 BLR Nr. 1063 vom 11.12.2019				34.2 Ufficio Ricerca scientifica 34.2 Amt für Wissenschaft und Forschung					
Pos	Capitolo Kapitel	Nr. fornitore Nr. Lieferant	Cod. fisc. Steuer. Nr.	Part.IVA MwStr.Nr	Nr. Domanda e data Nr. Ansuch. u. Datum	Cod./ Kod. Siope	Prev. richiesta Vorschlag Anfrage		Contributo concesso Bewillig. Beitrag	Antic. già liqui. Bereits liqui. Vorschuss	Nr. dec. e/o data Nr. Dek. u/o Datum	Anticipo Vorschuss
	CdR FSt	Eser Jahr	Cognome nome/Denominazione Vorname Name/Bezeichnung	Indirizzo/Sede Anschrift/Sitz	Stato pub./ Pub.	Spesa ammes. Zugel.Ausg.	%	CUP				
Progetto/Attività - Projekt/Aktivität												
Nota - Note												
001	U04041.0000	330151	94060760215	02232720215	737643-18/09/2023		113.655,75		113.655,75	0,00		0,00
	34		FREIE UNIVERSITÄT BOZEN	UNIVERSITÄTPLATZ 1 - BOZEN			113.655,75	100,00				
PERCORSO FORMATIVO PER IL PERSONALE DOCENTE DI TEDESCO SECONDA LINGUA / AUSBILDUNGSLEHRGANGS FÜR DAS LEHRPERSONAL FÜR DEUTSCH ALS ZWEITSPRACHE												
Esercizio/Jahr												
2023												
2024												
2025												
Importo/Betrag												
17.048,36												
48.303,69												
48.303,70												
Anticipo/Vorschuss												
s												
Totale attuale - Gesamtbetrag:									113.655,75			
Esercizio/Jahr												
2023												
2024												
2025												
Capitolo/Kapitel												
U04041.0000												
17.048,36												
48.303,69												
48.303,70												

Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93 und L.G. 6/22 über die fachliche, verwaltungsmäßige und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93 e della L.P. 6/22 sulla responsabilità tecnica, amministrativa e contabile

Der Bildungsdirektor / Il Direttore per Istruzione e	GULLOTTA VINCENZO	19/09/2023 09:19:03
Der Abteilungsdirektor / Il Direttore di ripartizione	TUTTOLOMONDO TONINO	19/09/2023 09:09:06
Der Abteilungsdirektor / Il Direttore di ripartizione	TUTTOLOMONDO TONINO	18/09/2023 13:08:46
Der Amtsdirektor / Il Direttore d'ufficio	GATTO MANUEL	18/09/2023 13:54:59

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

Le quote di iscrizione verranno accertate sul capitolo E03100.0240 del bilancio finanziario gestionale 2023-2025/Die Kursgebühren werden auf dem Kapitel E03100.0240 des Verwaltungshaushalts 2023-2025 festgestellt.

zweckgebunden	€ 17.048,36	impegnato
als Einnahmen ermittelt		accertato in entrata
auf Kapitel	U04041.0000-U0000581 bil. 2023 e succ.	sul capitolo
Vorgang	G230001057	operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben 20/09/2023 11:27:03 PELLE LORENZO Il Direttore dell'Ufficio spese

Der Direktor des Amtes für Finanzaufsicht Il Direttore dell'Ufficio Vigilanza finanziaria

Der Direktor des Amtes für Einnahmen 19/09/2023 12:35:35 CASTLUNGER LUDWIG Il Direttore dell'Ufficio entrate

Diese Abschrift entspricht dem Original

Per copia conforme all'originale

Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für

Copia rilasciata a



Der Landeshauptmann
Il Presidente

KOMPATSCHER ARNO

26/09/2023

Der Generalsekretär
Il Segretario Generale

MAGNAGO EROS

26/09/2023

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 16 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

nome e cognome: Arno Kompatscher

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 16 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Eros Magnago

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

26/09/2023

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma